Porównanie tłumaczeń Psalmów 118:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Opadły mnie jak pszczoły,\* Lecz zgasły jak ogień z cierni\*\* – Bo odparłem je w imię JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opadły mnie niczym pszczoły, Lecz zgasły jak słomiany ogień, Gdyż odparłem je w imię JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otoczyły mnie jak pszczoły, ale zgasły *jak* ogień z cierni, bo w imię JAHWE wytępiłem je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ogarnęły mię jako pszczoły, ale zgasły jako ogień z ciernia; bo w imieniu Pańskiem wytraciłem ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obstąpili mię jako pszczoły i rozpalili się jako ogień w cierzniu: a w imię PANSKIE pomściłem się nad nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otoczyły mnie w krąg jak pszczoły, paliły jak ogień ciernie, lecz starłem je na proch w imię Pańskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Opadły mnie jak pszczoły, Zgasły jak ogień z cierni, Bo wytępiłem je w imię Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otoczyły mnie jak pszczoły, zgasły jak ogień w cierniach – wytępiłem je w imię JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obległy mnie jak pszczoły, paliły jak ogień pali ciernie, lecz w imię JAHWE je starłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opadły mnie one jak pszczoły, brzęczały jak ogień z cierni, ale w Imię Jahwe trzymałem je z dala. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти, Господи, Благословенний. Навчи мене твоїх оправдань. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obległy mnie jak pszczoły, zapłonęły jak płomień cierni; wyciąłem je w Imię WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Otoczyły mnie niczym pszczoły; zostały zgaszone jak ognisko z krzewów ciernistych. Odpierałem je w imię JAHWE. |

1. 1) jak pszczoły plaster miodu G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jak ogień z cierni, ּכְאֵׁש קֹוצִים , idiom: jak ogień z chrustu, słomiany ogień. [↑](#footnote-ref-3)